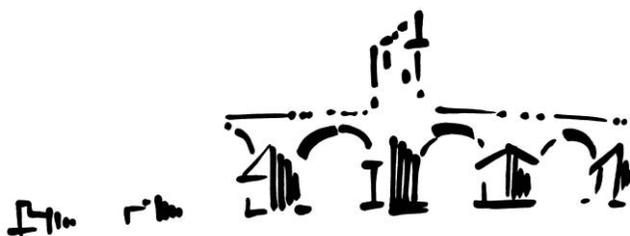


Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

VOL. 15 / 2021



2021

Limite. Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía

Revista científica de carácter anual sobre estudios portugueses y lusófonos, promovida por el Área de Filologías Gallega y Portuguesa (UEX) en colaboración con la SEEPLU.
<http://www.revistalimite.es>

CONSEJO DE REDACCIÓN

Director – Juan M. Carrasco González: direccion@revistalimite.es

Secretaría – María Luísa Leal / M^a Jesús Fernández García: secretaria@revistalimite.es

VOCALES

Carmen M^a Comino Fernández de Cañete (Universidad de Extremadura)

Christine Zurbach (Universidade de Évora)

Julie M. Dahl (University of Wisconsin-Madison)

Luisa Trias Folch (Universidad de Granada)

M^a da Conceição Vaz Serra Pontes Cabrita (Universidad de Extremadura)

Iolanda Ogando (Universidad de Extremadura)

Salah J. Khan (Universidad Autónoma de Madrid)

Teresa Araújo (Universidade de Lisboa)

Teresa Nascimento (Universidade da Madeira)

COMITÉ CIENTÍFICO

Ana Luísa Vilela (Universidade de Évora)

Ana Maria Martinho (Universidade Nova de Lisboa)

António Apolinário Lourenço (Universidade de Coimbra)

Antonio Sáez Delgado (Universidade de Évora)

Cristina Almeida Ribeiro (Universidade de Lisboa)

Dieter Messner (Universität Salzburg)

Gerardo Augusto Lorenzino (Temple University, Philadelphia)

Gilberto Mendonça Teles (Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro)

Hélio Alves (Universidade de Lisboa)

Isabelle Moreels (Universidad de Extremadura)

Ivo Castro (Universidade de Lisboa)

José Augusto Cardoso Bernardes (Universidade de Coimbra)

José Camões (Universidade de Lisboa)

José Cândido Oliveira Martins (Universidade Católica Portuguesa – Braga)

José Muñoz Rivas (Universidad de Extremadura)

Maria Carlota Amaral Paixão Rosa (Universidade Federal do Rio de Janeiro)

M^a Filomena Candeias Gonçalves (Universidade de Évora)

M^a da Graça Sardinha (Universidade da Beira Interior)

M^a Graciete Besse (Université de Paris IV-La Sorbonne)

Maria Helena Araújo Carreira (Université de Paris 8)

Nuno Júdice (Universidade Nova de Lisboa)

Olga García García (Universidad de Extremadura)

Olívia Figueiredo (Universidade do Porto)

Otília Costa e Sousa (Instituto Politécnico de Lisboa)

Paulo Osório (Universidade da Beira Interior)

Xosé Henrique Costas González (Universidade de Vigo)

Xosé Manuel Dasilva (Universidade de Vigo)

EDICIÓN, SUSCRIPCIÓN E INTERCAMBIO

Servicio de Publicaciones. Universidad de Extremadura

Plz. Caldereros, 2. C.P. 10071 – Cáceres. Tfno. 927 257 041 / Fax: 927 257 046

<http://www.unex.es/publicaciones> – e-mail: publicac@unex.es

© Universidad de Extremadura y los autores. Todos los derechos reservados.

© Ilustración de la portada: Miguel Alba. Todos los derechos reservados.

Depósito legal: CC-973-09 . I.S.S.N.: 1888-4067

Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

VOL.15 – Año 2021

Caminhos do lirismo contemporâneo na Península Ibérica

Coordinación
Sérgio Guimarães de Sousa



Bases de datos y sistemas de categorización donde está incluida la revista:

ISOC y DICE (Consejo Superior de Investigaciones Científicas), Dialnet, Latindex, CIRC (Clasificación Integrada de Revistas Científicas).



Juan M. Carrasco González, director de la revista, tiene el placer de anunciar que *Limite. Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía* ha sido aceptada para su indexación en el Emerging Sources Citation Index, la nueva edición de Web of Science. Los contenidos de este índice están siendo evaluados por Thomson Reuters para su inclusión en Science Citation Index Expanded™, Social Sciences Citation Index®, y Arts & Humanities Citation Index®. Web of Science se diferencia de otras bases de datos por la calidad y solidez del contenido que proporciona a los investigadores, autores, editores e instituciones. La inclusión de *Limite. Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía* en el Emerging Sources Citation Index pone de manifiesto la dedicación que estamos llevando a cabo para proporcionar a nuestra comunidad científica con los contenidos disponibles más importantes e influyentes.

Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

Vol. 15 – 2021

Caminhos do lirismo contemporâneo na Península Ibérica

SUMARIO / SUMÁRIO

Sérgio Guimarães de Sousa – Prefácio	9-11
Pedro Eiras – De um tom apocalíptico adoptado recentemente na poesia portuguesa	13-27
José Cândido de Oliveira Martins – Tempo cíclico na poesia de Movimento, de João Luís Barreto Guimarães	29-52
Maria Graciete Besse – Caminhos do contemporâneo: a experiência da paisagem na poesia de Manuel Silva-Terra	53-76
Leonor Martins Coelho – <i>O Amoroso</i> de José Viale Motinho: poesia da vertigem e da erotização	77-92
Pablo Núñez Díaz – Poesía española contemporánea en Portugal: las antologías de José Bento y Joaquim Manuel Magalhães	93-116

Testemunhos

Ana Luísa Amaral – Uma navegação por dentro para contactar com o mundo	119-128
Antonio Saez Delgado – Antonio Sáez Delgado: habitar o “entre deux”	129-137
Enrique García Fuentes – La presencia de poetas portugueses en las Aulas Literarias en Extremadura	139-143

Varia

Gil Clemente Teixeira – Não morrerá sem poetas a língua em que cantaste: encontros com Camões na épica portuguesa dos séculos XVII e XVIII	147-165
Miguel Filipe Mochila – Eugénio de Castro, <i>el raro</i>	167-196
Alberto Castellana – Giovanni Verga in Portogallo	197-213
Diego J. González Martín – <i>Manual de pintura e caligrafía</i> . Algo mas que un ejercicio de autobiografía.	215-227

Maria de Fátima Marinho – Fernando Campos: o prestidigitador incorrigível	229-245
Enrique Pérez Sánchez – Geografia e património ao serviço do ensino. Uma reflexão teórico-prática acerca da cultura na didática de LE	247-276

Reseñas / Recensões

Xosé Manuel Dasilva – <i>Obras Completas de Luiz Vaz de Camões. II. Lírica</i> , Silveira, E-Primatur, 2019, 503 pp. Organização, introdução, notas Maria Vitalina Leal de Matos.	279-283
Xosé Manuel Dasilva – Nuno Júdice, <i>Camões – Por Cantos Nunca Dantes Navegados</i> , Lisboa, Sibila Publicações, 2019, 127 pp.	283-287
Guillermo Vidal Fonseca – Pablo Sánchez Vidal, <i>Os idiomas do estado español. Un enfoque sociolingüístico</i> . Anexo 77 de <i>Verba</i> . Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, 2018, ISBN: 9788416954834, 335 pp.	288-293
José Vieira – Rui Lage, <i>O Invisível</i> , Gradiva, 2018, 281 pp.	294-296
Maria Luísa Leal – Isabel Caetano Leiria, <i>Suportes para pó</i> , Lisboa, Edições Colibri, 2021, 99 pp.	297-301
José Cândido de Oliveira Martins – Francisco de Sá de Miranda, <i>Obra Completa</i> , Lisboa, Assírio & Alvim, 2021 (introdução, fixação do texto e notas de Sérgio Guimarães de Sousa, João Paulo Braga e Luciana Braga), 679 pp.	301-304
Normas de publicación / Normas de publicação	305-309

Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

Vol. 15 – 2021

Paths of contemporary lyricism in the Iberian Peninsula

SUMMARY

Sérgio Guimarães de Sousa – Preface	9-11
Pedro Eiras – Of an apocalyptic tone recently adopted in Portuguese poetry	13-27
José Cândido de Oliveira Martins – Cyclical time in <i>Movimento's</i> poetry by João Luís Barreto Guimarães	29-52
Maria Graciete Besse – Contemporary paths: the experience of landscape in the poetry of Manuel Silva-Terra	53-76
Leonor Martins Coelho – <i>O Amoroso</i> by José Viale Moutinho: poetry of rapture and eroticization	77-92
Pablo Núñez Díaz – Contemporary Spanish poetry in Portugal: the anthologies of José Bento and Joaquim Manuel Magalhães	93-116

Reflections

Ana Luísa Amaral – A navigation inside to contact with the world	119-128
Antonio Saez Delgado – Antonio Sáez Delgado: living in the “entre deux”	129-137
Enrique García Fuentes – The presence of Portuguese poets in Extremadura’s literary master classes	139-143

Varia

Gil Clemente Teixeira – The language in which you sang will not die without poets: encounters with Camões in the portuguese epic of the 17th and 18th centuries	147-165
Miguel Filipe Mochila – Eugénio de Castro, the rare one	167-196
Alberto Castellana – Giovanni Verga in Portugal	197-213
Diego J. González Martín – <i>Manual de pintura e caligrafia</i> : Something more than an autobiography exercise	215-227

Maria de Fátima Marinho – Fernando Campos: incorrigible prestidigitator	229-245
Enrique Pérez Sánchez – Geography and heritage at the service of education. A theoretical-practical reflection on culture in the teaching of FL	247-276

Book Reviews

Xosé Manuel Dasilva – <i>Obras Completas de Luiz Vaz de Camões. II. Lírica</i> , Silveira, E-Primatur, 2019, 503 pp. Organização, introdução, notas Maria Vitalina Leal de Matos.	279-283
Xosé Manuel Dasilva – Nuno Júdice, <i>Camões – Por Cantos Nunca Dantes Navegados</i> , Lisboa, Sibila Publicações, 2019, 127 pp.	283-287
Guillermo Vidal Fonseca – Pablo Sánchez Vidal, “Os idiomas do estado español. Un enfoque sociolinguístico”. Anexo 77 de <i>Verba</i> . Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, 2018, ISBN: 9788416954834, 335 pp.	288-293
José Vieira – Rui Lage, <i>O Invisível</i> , Gradiva, 2018, 281 pp.	294-296
Maria Luísa Leal - Isabel Caetano Leiria, <i>Suportes para pó</i> , Lisboa, Edições Colibri, 2021, 99 pp.	297-301
José Cândido de Oliveira Martins – Francisco de Sá de Miranda, <i>Obra Completa</i> , Lisboa, Assírio & Alvim, 2021 (introdução, fixação do texto e notas de Sérgio Guimarães de Sousa, João Paulo Braga e Luciana Braga), 679 pp.	301-304
Standards of publication	305-309

La presencia de poetas portugueses en las Aulas Literarias en Extremadura¹

The presence of Portuguese poets in Extremadura's literary master classes

Enrique García Fuentes
Profesor-IES Castelar
egarciafuentes@gmail.com

Enrique García Fuentes es doctor en Filología Hispánica, crítico literario y profesor en el IES Castelar, de Badajoz. En el periodo de 2005 hasta 2020 co-dirigió el "Aula Enrique Díez-Canedo" de Poesía, de la ciudad de Badajoz, un espacio privilegiado de acercamiento de los alumnos a la poesía contemporánea. Entre los poetas que visitaron el aula, se cuentan varios portugueses como Pedro Tamen, Nuno Júdice, Fernando Pinto do Amaral, Eduardo Pitta o Ana Luísa Amaral, también entrevistada para el presente volumen de *Limite*. Esta labor dio pie al estudio, como demuestra el artículo "Diez Años del "Aula Enrique Díez-Canedo" de Poesía y de Badajoz. 72 poetas vivos frente a los alumnos", *Catedra Nova*, nº 18, 2003, pp. 123-128 o la ponencia "Las aulas literarias: balizamiento extremeño para la literatura hispánica en el siglo XXI", presentada en el curso "21/XXI. Creación literaria en Extremadura en el siglo XXI", dirigido por Miguel Ángel Lama, de la Universidad de Extremadura, que tuvo lugar en Zafra en septiembre de 2022. Esta combinación de estudio y experiencia directa hacen de Enrique García Fuentes una voz plenamente autorizada para explicar la presencia del lirismo contemporáneo y, en particular, de un número importante de grandes poetas portugueses, en las aulas literarias de Extremadura.

Luísa Leal: Puede explicar qué son las aulas literarias, ¿cuándo fueron creadas y cuál ha sido su recorrido?

¹ Entrevista realizada en el marco del proyecto «La imagen de Portugal en Extremadura» (IB18038), subvencionado por la Junta de Extremadura y la Unión Europea a través de los Fondos Feder para el Desarrollo Regional. Otra manera de Hacer Europa.

Enrique García Fuentes: A comienzos de los años 90 al poeta y profesor Ángel Campos Pámpano se le ocurrió montar un aula literaria que trajera a Badajoz, para alumnos de instituto y público en general, a lo más granado de la poesía española contemporánea de los últimos cincuenta años del siglo XX. En nuestra ciudad se inició a finales de 1992, con el poeta Antonio Gamoneda, y la fórmula fue siempre que el poeta hiciera una lectura en horario lectivo con alumnos de instituto y luego otra con el público en general, ya por la noche. Dio un resultado extraordinario y, sucesivamente, se fueron incorporando al circuito otras ciudades extremeñas como Cáceres, Mérida, Plasencia, Zafra, Don Benito-Villanueva y, durante un tiempo, Almendralejo.

Luísa Leal: La poesía suele verse como un género literario difícil, menos popular que la narrativa. ¿Por qué motivo se ha elegido la poesía para acercar a los alumnos a la literatura contemporánea?

Enrique García Fuentes: Precisamente por eso. Pareció entonces (y a mí me lo sigue pareciendo) que con la posibilidad de tener al poeta delante, las emociones vertidas en los textos podían compartirse mejor y llegar mejor a un público en teoría (solo en teoría como pudimos comprobar felizmente después) menos reticente.

Luísa Leal: ¿La poesía se puede enseñar? ¿El público juvenil se puede preparar a su lectura? ¿Cómo?

Enrique García Fuentes: En las clases se imparte una teoría necesaria para la formación literaria y personal de los alumnos; el error consiste en que ellos buscan luego en los textos la corroboración de esa teoría que se les ha transmitido y el proceso es, necesariamente, justo el contrario. Contar con la presencia del poeta y habiendo leído los textos seleccionados previamente (siempre se contaba con un cuadernillo previo de los poemas ya editado) ayudaba a ir poniendo el asunto en situación. La lectura del autor completaba la magia al final.

Luísa Leal: ¿Cómo habéis llegado a la inclusión de la poesía portuguesa en las aulas literarias? ¿El idioma no constituye una dificultad suplementaria?

Enrique García Fuentes: Permíteme que me extienda. El 21 de octubre de 2004 se produjo un hito trascendental en la trayectoria del Aula “Díez-Canedo”: por primera vez leía en ella, en su lengua original, un poeta portugués, Pedro Tamen. Desde ese día, en todos los cursos de nuestra actividad pudimos contar con la lectura de un poeta en lengua portuguesa. La colaboración del Gabinete de Iniciativas Transfronterizas de la Junta de Extremadura fue determinante para el mantenimiento de

esta premisa que, desde el primer momento, contó con el apoyo entusiasta del público asistente: de los propios alumnos, toda vez que la asignatura de Portugués empieza a tener un número de matriculados ilusionante en prácticamente todos los institutos y, por supuesto, del público en general. De hecho, en las primeras lecturas que tuvimos, los alumnos de la Escuela Oficial de Idiomas en esta asignatura, solicitaban (y se les concedía) asistir al Aula como actividad extra-escolar. Con lo que no sólo no supuso un problema, sino al contrario: todo un acicate.

Luísa Leal: ¿Qué nos puede decir sobre la vinculación de la literatura extremeña con Portugal? ¿Cómo se sitúa la poesía en el marco de esta relación?

Enrique García Fuentes: Voces más autorizadas que la mía darán respuesta más cabal a la cuestión; lo que sí puedo señalar es que se cuentan con los dedos de una mano (y sobran) los autores extremeños contemporáneos que no hayan mencionado jamás un autor portugués como referente inmediato para sus lecturas, formación y creación literaria: desde los clásicos –Pessoa, Al Berto, de Sophia de Mello Breyner y tantos otros- hasta la más rabiosa actualidad. Buena parte de culpa la tienen la mecha que prendió el inolvidable Ángel Campos y el empeño de instituciones como el Departamento de Portugués de la UEX o las Escuelas Oficiales de Idiomas. La Editora Regional de Extremadura mantiene y alimenta una colección de autores en esa lengua – exquisitamente editada, por lo demás-.

Luísa Leal: ¿Podría citar poetas portugueses que hayan participado en las aulas literarias de Extremadura?

Enrique García Fuentes: Me centro, por mi experiencia directa, en aquellos que visitaron el Aula en Badajoz, porque fue la que más escritores consiguió; muchos de ellos repetirían en otras aulas de nuestra región. Por orden de intervención, pasaron por nuestra Aula Pedro Tamen, Fernando Pinto do Amaral, el impresionante Nuno Júdice (para mi gusto particular, si se me permite, acaso el mejor dotado poeta portugués contemporáneo), el inagotable (fue una lectura magnífica y entrañable) Manuel António Pina, tan llorado, el iconoclasta valter hugo mãe, perfecto ejemplo de la modernidad poética portuguesa, el distanciado Eduardo Pitta, la profesora Teresa Rita Lopes, el alocado Luís Filipe Sarmiento (residente entonces en Badajoz: se empeñó en editar su cuadernillo en castellano), los dos más cualificados representantes, sin duda, de la actual literatura lusa, de indudable proyección y seguro reconocimiento máximo internacional futuro (el

Nobel, desde aquí lo aventuro), Gonçalo M. Tavares (vinculado desde entonces a nuestras letras, también) y, sobre todo, por el personal empeño de quien habla en traerlo a nuestra aula (con éxito desbordante, justo es decirlo), José Luís Peixoto. Los muy correctos Mário Avelar y Rui Ventura; el gran Sérgio Godinho, con quien celebramos por todo lo alto nuestra emblemática lectura nº 150, la agradecidísima y excelente Ana Luísa Amaral y la brillante Maria do Rosário Pedreira. Apalabrada teníamos también, hasta que todo se fastidió el año 2020 con la pandemia, a la sugerente Filipa Leal. En resumen, un elenco incuestionable que, justo es decirlo, no hubiéramos podido aglutinar si no hubiese sido por el generoso asesoramiento y la constante colaboración de Antonio Sáez Delgado –el más extremeño de los autores portugueses- y la entusiasta dedicación de Luís Leal.

Luísa Leal: ¿Qué criterio se sigue a la hora de traer a los poetas portugueses? ¿Hay alguna preocupación por ceñirse a un canon?

Enrique García Fuentes: Me gustaría recalcar que la condición para traer a los poetas lusos fue exactamente la misma que para los demás autores invitados: la incuestionable calidad literaria por encima de todo. Me honra exhibir que, de acuerdo con el grado de aceptación y conocimiento de los autores elegidos en el ámbito de su propia literatura, cualquier conocedor de la misma no podría calificarla de inferior a sobresaliente: solo basta recordar el predicamento y reconocimiento de sus nombres en el panorama de las letras portuguesas (aun europeas y mundiales) contemporáneas. Y, por completar la contestación, lo mismo que para la poesía en castellano, nunca impusimos (ni admitimos) más “canon” que el expuesto.

Luísa Leal: Las editoriales extremeñas llevan ya algunos años publicando a autores portugueses, pero, en la actualidad, los títulos privilegian, casi exclusivamente, la novela. ¿Se traduce poesía? Cuándo traéis a un poeta, ¿traducís sus poemas?

Enrique García Fuentes: Me remito a lo que dije arriba sobre la ERE: la inmensa mayoría de los autores editados son poetas, excelentemente traducidos y en ediciones impecables. En lo que se refiere a su paso por el Aula la mayor parte de las veces se tradujeron los poemas seleccionados. Lo que sí le puedo asegurar es que, sobre todo en las lecturas con el público en general, los asistentes demandaban siempre la lectura en portugués, incluso aunque el poeta optase por leer algún poema no incluido en la selección que se editaba.

Luísa Leal: ¿Hay algún tipo de simetría, de mirada cruzada con Portugal, respecto a la labor de las aulas literarias? ¿Sería deseable?

Enrique García Fuentes: No tengo constancia, pero no por su inexistencia, sino por mi desconocimiento. Me consta, eso sí, la impagable actividad que Antonio Sáez, junto con sus compañeros de Departamento, está llevando a cabo en la Universidad de Évora en su constante interés por el acercamiento de las diferentes lenguas peninsulares. Por contestar del todo, y si no existiera esa labor a la que se refiere, es obvio que me parecería no sólo deseable sino, en realidad, casi factible (aunque los tiempos no estén ahora para ello) y enormemente enriquecedor. Ya es tiempo de que España (con Extremadura a la cabeza, por cierto) y Portugal dejen de estar mirando cada una para su lado. La poesía sería el vínculo más potente para acabar con esa atonía. Aulas literarias portuguesas que invitaran a poetas españoles sería el ejemplo más claro de normalidad de relaciones. Aquí se hizo y todo el mundo lo sigue recordando y agradeciendo.

Luísa Leal: ¿Quiere añadir algo más a su testimonio?

Enrique García Fuentes: Si me permite, algo que he dicho en público y en privado en más de una ocasión: que durante estos quince años que tuve el honor de dirigir el Aula, siempre arropado por el aliento de quienes me precedieron y acompañaron, creo que logramos mantener ese enganche de mi ciudad al mundo de la poesía por medio de este modelo consolidado que hace tiempo situó a Badajoz en el contexto de lo poético español contemporáneo. Y en lo que se refiere a los autores portugueses que nos visitaron: que los incluyo con el mismo derecho (tal vez incluso más casi que al resto) en ese premio nada parco que se nos otorgó desde el principio: la asistencia, a veces hasta muy numerosa, y casi siempre verdaderamente entusiasta, de un caracterizado grupo de seguidores que curso a curso dejaban lo que tuvieran que hacer para disfrutar con un ratito de la mejor y más actual poesía.